

*Session 3: Human Resources Development for “Code of Ethics” in Asia-Pasfic*  
**SAMPLES FOR THE CASE STUDY:**  
**“AN ETHICAL TALE”**

1. The curator had heard that a well known artist wanted to donate to the museum a contemporary art installation. The condition was that the piece should be on permanent display in the museum. *“Personally I dislike his art,”* one of his colleagues said. *“To me it is heaps of glass and wood. However I know he is famous and sells for good prices. Do you think we could sell it?”*

学芸員は、著名な芸術家が博物館に現代美術作品を、常設展示するという条件で寄付したがつているということを耳にした。彼の同僚が「個人的に彼の作品は好きじゃない」といった。「僕にとってあれはガラスと木材を積み上げただけの代物さ。でも彼の作品は高く売れるらしい。僕たちもそれを売れるかな？」

2. *“The Chairman of the Friends society called some days ago and proposed that we cancel the planned graffiti exhibition,”* the secretary reported. *“He insisted that the Friends don’t like it and will not support any purchases or activities connected with it.”*

秘書の報告によると、友の会の代表が数日前に電話をしてきて、予定されていた絵画展を中止するべきだと提案してきた。代表は、「友の会はその展覧会に反対で、いかなる購入や活動も支援しない」と主張した。

3. The restoration worker had a nice private collection of wooden chests. He was proud to show his colleagues his two latest acquisitions. One was a duplicate that he had bought from the museum. The curator for that collection had decided the museum did not need two almost identical chests. The other he had bought from an antique dealer for a nicely reduced price, since the museum was a good customer. He whispered so that only those nearest heard him could hear: that the museum had also wanted to buy this beautiful chest.

その修復職人は、素晴らしい木製タンスの個人コレクションを持っており、同僚に最近収集した2つのコレクションを誇らしげに見せた。一つは、彼が博物館から購入した複製品であり、ほとんど同様のコレクションは二つも必要ないと学芸員が判断した物であった。もう一つは、職人が古美術商から購入した物で、博物館がその商人のお得意様なので、特別価格で購入できたそうだ。そして彼は、近くにいる人にしか聞こえないようにこうささやいた。「この素晴らしいタンスを博物館もほしがっていたんだ」と。

4. The taxidermist remarked that a former school friend had recently come to see him, bringing with him the large skin of a rare and endangered-species snake, bought on a business trip to Africa. The friend needed help to have the skin prepared and mounted by a taxidermist as soon as possible, to use as a decoration in his office. Since he soon expected important visitors, he was willing to pay handsomely for this favour. The taxidermist knew that the director would be pleased by additional income, even though some colleagues would complain when they had to wait longer for their own work to be finished.

剥製師は、最近昔の同級生が仕事で訪れたアフリカで購入した、希少で絶滅に瀕している蛇の大きな皮を持ってきたと述べた。その友人はできるだけ早くその皮を自分のオフィスに飾れるように剥製師に加工を依頼した。彼はとても大事な来客を予定していたので、この依頼に見合う支払いを用意していた。剥製師は、同僚たちがこの依頼を受けることで自分たちの仕事が終わるのが遅くなることに文句を言うことはわかっていたが、彼の上司が副収入を得ると喜ぶことも理解していた。

5. The head of public programmes suggested that they should try to stimulate more income-generating activities. He suggested that the museum should accept an offer from the local antique dealer to arrange an Antique Fair in the Lobby of the museum. People coming could also bring their own antiques to have them valued by museum experts – *“After all, we know much more about many objects than the antique dealers do.”*

企画部門長は、より収入を生む活動を促進するべきだと提案した。彼は、博物館は地元の古物商によるアンティークフェアを博物館ロビーで開催したいという申し出を受け入れるべきだといった。来場者は自分たちのお宝を持ち込め、博物館の専門家たちに鑑定してもらえるようにする—「結局のところ、我々他のほうが古物商よりもっといろいろなものについて知っているからさ。」と彼は言った。

6. The new head of public services had initiated a lot of new activities in the museum that increased income. Most colleagues were satisfied, although some found that this delayed other important duties. Some also found that the museum had become too noisy, and that some of the young employees and volunteers favoured too many tattoos, rings and strange hairstyles. *“Why can’t they dress properly? The other day one came with a bare belly, two others in shorts and dirty old jeans. Some of them also talk too much in front of visitors. Don’t you think we should insist on proper dress and behaviour?”*

新しいサービス担当部長は、博物館の収入を増やすための新しい活動をたくさん開始した。

ほとんどの職員たちは満足していたが、逆に大事な仕事が遅れてしまうことを不満に思う者もいた。博物館内はとても騒がしくなり、若い職員やボランティアたちの中には目立つ刺青を入れたり、ピアスや奇抜な髪形を好むものが増えた。「なぜ彼らは相応な服装ができないんだろう？この前はおなかが見える服を着ていたし、ほかの二人は短いパンツや古汚いジーンズをはいていた。来館者の前で私語がおおいい人たちもいるし・・・彼らに正しい服装と礼儀正しい行動を要求するべきなんじゃないだろうか？」

7. The secretary said that she was worried about security. *“Do you remember all the plans we had after the theft of the roman coins last year? Everybody agreed that we needed better security! But nothing has happened; we still don’t have alarms or a security system, and I’m not even sure that the smoke alarms work. Imagine what would happen on our narrow stairs if we had a fire. The signposting is bad too.”*

*“I think we should leave the security plan to the guards,”* one of the colleagues suggested. *“The young fellow who began working for the museum a couple of months ago seems an efficient guy, and he has complained that some days it is very silent and he has little to do in the museum.”*

秘書はセキュリティーについて不安があると語った。「去年ローマコインが盗まれた後に作った計画のことを覚えていますか？私たちにはもっといいセキュリティーが必要だと全員同意したではないですか！それなのに何も改善されていません。警報もないしセキュリティーシステムもない、それに煙探知機が機能しているのかさえ疑わしいです。万が一火事が起きたらこの狭い階段がどんなことになるか想像してみてください。避難路表示もひどいものです。」すると同僚の一人が提案した。「セキュリティー計画は警備員に任せるべきだと思うよ。何ヶ月か前に博物館で働き始めたあの若者がいいんじゃないかと思う。だって彼は時々、来館者がすごく少なくて仕事がないって文句を言っていたから。」

8. *“The Friends of the museum want to use our meeting-room for their meetings. They have also asked to be given a small office as a base for their activities. Our board of directors is sceptical and has said no. Their argument is that the museum has already declined a similar request from the local hunting and fishing club, and that there is already too little space for the staff.”*

「友の会のメンバーが会議室を打ち合わせに使いたいそうだ。あと、彼らの活動拠点として部屋がほしいともいっていた。理事たちは懐疑的で断ったんだ。彼らは、博物館はこれまでも地元の狩猟や釣りクラブからの同じような依頼を断ったっていったし、何よりも職員のためのスペースだって不足しているんだ。」

9. The young museum educator, recently employed, said that he had expected to get more information about the mission and working plans of the museum when he was appointed. One of his colleagues confirmed that he was not the only one with this problem. *“I’ve*

*been here for years, and I've never heard of any mission statement or working plans."*

最近採用された若い博物館の教育者は、採用になったときに博物館の使命や将来の計画についての情報を教えてもらえるとと思っていたといった。すると彼の同僚の一人が同じ問題を抱えていると告白した。「ここで働いて数年になるけど、目標や事業計画について一度も耳にしたことがないよ。」

10. One of the curators had recently been on vacation in Asia. *"The antique shops were amazing and the prices were so affordable. In one of the shops I found a set of wooden boxes that were several hundred years old, with carving just like our own tradition. I bought them on behalf of the museum. The shop owner gave me a certificate that he stamped, and he advised me to hide them well in my suitcase. It all went fine, and I'm now looking forward to displaying them. I'll place some boxes from our own country beside them. I recently got a beautiful set at the antique dealer's. The craft museum also wanted to buy them, but I overbid them. The man who runs this shop is so nice, and I always recommend people to go to him if they want to buy antiques."*

学芸員の一人が最近休暇でアジアを旅行した。「素晴らしいアンティークショップがたくさんあって、価格も手ごろだった。あるアンティークショップでは我々の伝統工芸品に非常によく似た数百年前の木製箱セットを見つけたよ。博物館の為にそれを購入したんだ。店主は彼自身がサインした証明書をくれて、スーツケースにきちんと梱包するようにアドバイスしてくれた。おかげで問題なく持って帰ってこられたんだ。展示するのが待ちきれないよ。その箱の横に僕らの国の箱もいくつか並べて展示する予定なんだ。最近古美術商から素晴らしいセットを手に入れたからね。工芸博物館も同じものをほしがっていたんだけど、僕が競り勝ったんだ。その店の店主はとてもいい人で、僕はいつもアンティークを買いたい人にはその店を薦めているんだよ。」

11. The opening hours of the museum were a problem. They were too short and it was difficult for visitors to use the museum. Some parts of the museum had been closed for a long time. *"I think we should speed up the opening of the Stone Age Exhibition. It has been closed for years and people miss it."* *"We need extra money to change the steep staircase up to the area"*, one of the others mumbled, *"I find it too difficult to get up there."* *"You're just not fit enough,"* one of his colleagues smiled.

博物館の開館時間は問題の種だった。それは非常に短くて、来館者が十分に博物館を見学できなかった。そしていくつかの箇所は長い間閉鎖されたままになっていた。「石器時代展のオープニングを早めたほうがいいと思うんだ。そこはもう何年も閉鎖されていて、人々は再開を待望しているよ。」するとだれかが、「そのエリアに行くための急な階段を改修するためには予算がたりないですよ。僕には大変すぎてあの階段を登るのはむりです。」とつぶやい

た。同僚は、「それは君の体型がいけないんじゃないか。」と笑った。

12. One of the assistants was concerned about the storerooms: *“They’re far too crowded. We should do something about it - simply get rid of some of the stuff! Maybe that could be good for finances also. I’m sure the antique dealer will take some of the hunting trophies for an auction, and I think they would sell for good prices.”* One of the colleagues suggested that was probably not for the staff to decide. *“But the board knows nothing about our needs and problems,”* another colleague said. *“What should we do with the money?”*

補佐員の一人が収蔵庫について心配していた。「あの部屋はものであふれすぎている。いくつか移動させるとか、何とかしなければなりません！それはきっと財政的にもいい影響があると思います。古美術商がきっとハンティングトロフィーをオークションに出したがるだろうし、きっといい値段で売ってくれますよ。」すると同僚の一人が、それは職員に決定権があることではないだろうといった。「しかし理事会はここで必要なことや問題について何も把握していないじゃないか。」別の同僚が言った。「売って得たお金はどうするんだ？」

13. One of the technicians was quite upset because the humidity and temperatures in the storage areas were all wrong. *“A lot of objects will be destroyed if these storage conditions continue. The zoological specimens will get all kinds of lice and bugs, and the herbaria will decay. I have mentioned it to the director many times. What shall we do? Whose responsibility is it?”*

ある技術者は、収蔵庫の湿度と温度管理がわるいことについて非常に不満を持っていた。「このままの状態が続けば収蔵庫内の多くの収蔵品が破壊されてしまう。動物標本はあらゆる種類のシラミや虫の被害をうけ、植物標本は腐敗するだろう。館長に何度も注意したのに、どうすればいいのだろうか？責任者は一体だれなんだ？」

14. The Friends of the museum were more active after the new public programmes officer had been engaged. They had supported the museum with lots of money for public programmes. One of their latest ideas was to make casts of small museum objects. They were popular and brought a good income, and were so well done that it was difficult to distinguish the original from the replica. They were also producing a series of small handbooks for visitors. However the curator frowned, noticing the description of objects given in her specialist area.

新しい公開プログラムが開始されてからというもの、博物館友の会の活動はより活発になった。彼らは公開プログラムの為に多くの寄付金を寄せてきた。最新のアイデアの一つは博物館収蔵の小さな品々のレプリカを作成するというものであった。そのプログラムは好評を博し、高収入をもたらし、出来上り品はとてすばらしく、オリジナルとレプリカの区別が難

しいほどだった。友の会はまた、来館者のためのハンドブックシリーズも作成していた。しかしながら学芸員は、彼女の専門分野の収蔵品に関する説明に気がついて顔をしかめた。

15. One of the old buildings in the Open Air Museum was badly damaged by a storm last winter. It rained through the roof and another storm would probably destroy this old house completely. The restoration carpenter wanted to get the work done immediately, to prevent further damage, but the public programmes director wanted him to do some indoor work to have the museum smartened up before the tourist season.

昨冬の嵐で野外美術館の古い建物のうち一棟が大きな被害を受けた。天井から雨が入り、別の嵐が来たらこの建物はおそらく完全に崩壊するだろう。修復する大工は、さらなる被害を防ぐために仕事をすぐに行いたかったが、企画部部长は観光シーズンが始まる前に博物館屋内をより格好よくするための仕事にとりかかるよう彼に要求した。